

## Monologo in rime scherzose in dialetto bresciano con traduzione in italiano

**La festa co la pel de pèsca** - La vanità, non sempre è un difetto, spesso vedere il proprio viso riflesso in uno specchio e il notare l'inesorabile formarsi delle rughe può portare a comportamenti inusuali.

VERSIONE MASCHILE

un nonno molto vecchio ma ancora molto vanitoso

### La festa co la pèl de pesca (di Velise Bonfante)

So mai stat vanitùs, m'ha mai enteresàt, ma adès  
me dàa fastide sö la facia, deanti al spècc  
ogné dé, véder bötà semper pö fonde  
le rüghe, le rape bröte e strase. Chèle vàche  
söla front, en banda ai öcc, sül nas  
finamai söle rice le seghitaa a formàs.  
Isé, senza dì gnènt, senza fam véder  
de nüsü, de sfrüs e pès de 'n làder  
so nat de scundù al supermercàt  
de chèle giöste, na crèma g'ho compràt.

Fra tubècc e busitì, fam véder vulie mia  
nel töla, töcc che me vardàa, me paria,  
me sconde e lèze l'etichèta en de 'n cantù,  
la fa i miràcoi i dizia en televiziù. Ma atensiù!  
per le "screpolature" ghe ocór almen dés dé.  
Manca des dé a feste, a me la me va be.  
La compre. Vo a casa e serche de scundìla.  
Bèla chèsta! Endó mitila?  
Me fómna empertöt la mèt le mà  
con chèla bröta mania de sto netà.

A la fi, pensa che te pensa, na bèla pensada:  
en de l'armare l'ho mèsa 'ntambüzàda  
en font en font, sö la sinistra, pröpe dedré  
en de la bisaca interna del gilé  
chèl che mète quasi mai, culur malva  
co la righina nè zaldina nè verda.  
En patrimonio sta crema la costaa  
ma Nedàl, la fi de l'an, le fèste le riaa  
e me senza le rüghe, vulie èser pö bèl,  
vulie viga sö la facia na bèla, bèla pèl.

G'ho lizit e fat chèl che i vulìa, de scundù,  
per fil per sègn, come dizia le istrusiù,  
en bagn, matina e sera me serae

*Non sono vanitoso, non mi interessava, ma ora  
mi dava fastidio sul viso, davanti allo specchio  
ogni giorno, vedere germogliare sempre più fonde  
le rughe, brutte e malevoli. Quelle vacche  
sulla fronte, accanto agli occhi, sul naso  
perfino sulle orecchie continuavano a formarsi.  
Così, senza dir nulla, senza farmi vedere  
da nessuno, di nascosto e peggio di un ladro  
sono andato furtivamente al supermercato  
per comperare una crema specifica.*

*Fra tubetti e vasetti, non volevo farmi vedere  
nell'acquistarla, temevo che tutti guardassero me  
mi nascondo in un angolo e leggo l'etichetta  
fa miracoli asserivano in televisione. Ma attenzione!  
per le "screpolature" servono almeno dieci giorni.  
Mancavano 10 giorni alle feste, e andava benissimo.  
La compero. Torno a casa e cerco di nasconderla.  
Questa è proprio bella! Dove metterla?  
Mia moglie mette le mani ovunque  
con quella sua mania di voler sempre pulire.*

*Alla fine, pensa e ripensa, una bellissima idea:  
nell'armadio l'ho ficcata  
in fondo, sulla sinistra, proprio dietro tutto  
nella tasca interna del gilé  
quello che non metto quasi mai, color malva  
con la righina ne giallina né verde.  
Un patrimonio questa crema mi era costata  
ma Natale, capo d'anno, le feste stavano arrivando  
e io senza le rughe, volevo essere più bello,  
volevo avere sul viso una pelle migliore.*

*Ho letto e fatto quanto richiesto, di nascosto,  
per filo e per segno ho seguito le istruzioni,  
in bagno, mattina e sera mi chiudevo*

e la faccia coi dicc me masagiae.  
La matina me vardae isé per vardà,  
ma el sie che per fa bé, des dé gh'ia de pasà.  
Però al tèrs dé deente rós en brizini  
alégher, bèl content, varde el me culuri,  
pensae: “la fa bé, la taca a funsiunà”  
e schisàe fes per fala nà en profondità.

De sta crèma m'era vignit come na fisa  
per le feste vulie la pèl de pèsca: liscia.  
El quarto dé, me parie en pó embröziat,  
ma nel tocam me sintie mulizi e velüdat.  
“Sarà la luce”, pensae, “la crèma la fa bé”.  
e isé, seghitàe a mitila sö, dé dopo dé.  
Al sesto dé me so preocupat en brizini  
me faa spira, sie deentat rós e sgionfiti.  
Ciapé el fojèt, rilèze le istrusiù  
gh'è scrit che l'è normal fin al marù.

Gh'era scrit apó che la spira l'ia normàl  
de sta tranquili, la crema l'ia speciàl.  
E de sighità, portà pasiensa per des dé  
tèmp che ucuria a la crèma per fa bé.

Pasa des dé e finalmente ria Nedal.

e me me cate pès de 'n mascherù de carneàl.  
La me faccia, come 'n balù, la paria sgionfada  
ma sie senza rüghe co la pèl bèla tirada,  
però sie rós bezènf, e me sie pö che fa  
gh'ie spira e me vignia fes de gratà.

Con chèl che el m'è costat ciape el tübèt  
de catif, el sbate via e dèrve el rübinèt  
e zo de göst, el müs me lae bé  
de onda fis el sgüre aanti e 'ndré  
acqua e saù, nó aanti isé per en bel po  
e lae e lae, e laa e süga e sgrüra amó  
e quan le me rüghe le s'è fade sö la pèl  
nel vardàm al spècc: me so catat bèl.  
Ve 'n sa me móer co la crema en mà:  
- Che fala nèl spurch? L'èt sbatida vià?

- I me l'ha regalàda, ma me so mia che fan.  
- La dopre mé, l'è na crèma che va bè  
per smulzinà i calcàgn.

*e la faccia massaggiavo con le dita.  
La mattina mi guardavo così, per curiosità  
ma sapevo che dieci giorni avrebbero dovuto passare.  
Però il terzo giorno c'è un piccolo arrossamento  
allegro, bel contento guardo quel colorino,  
pensavo: “Ecco che inizia a fare effetto”  
e premevo ancor di più per farla penetrare.*

*M'era venuta come una fissazione  
per le feste volevo la pelle liscia come una pesca.  
Il quarto giorno mi sembravo ancor più arrossato,  
ma nel toccare mi sentivo morbido e vellutato.  
“Sarà la luce”, pensavo, “è la crema che agisce”.  
e così, continuavo a spalmarla, giorno dopo giorno.  
Al sesto giorno la preoccupazione aumenta  
avevo prurito ed ero un poco rosso e gonfio.  
Prendo il foglietto, rileggo le istruzioni  
c'è scritto che è tutto normale fino al color marrone.*

*Inoltre si specificava che anche il prurito era normale  
di stare tranquilli che la crema era speciale.  
Di continuare e portare pazienza per dieci giorni  
il tempo necessario per far effetto.*

*Passano dieci giorni e finalmente arriva Natale.*

*Mi trovo sul viso una maschera di carnevale.  
Il mio viso era gonfio come un pallone  
ma con la pelle così tirata ero senza rughe,  
però così conciato, non sapevo che pesci pigliare  
avevo molto prurito e mi volevo grattare.*

*Nonostante i soldi spesi prendo il tubetto  
con cattiveria, lo butto via e apro il rubinetto  
e senza indugio mi lavo bene il viso  
velocemente sfrego avanti e indietro  
acqua e sapone, proseguo senza fermarmi  
e lavo e lavo, e lava e asciuga e gratta ancora  
e quando le rughe sono ricomparse sulla pelle  
nel guardarmi allo specchio mi sono visto bello.  
Si avvicina mia moglie con la crema fra le mani:  
- Che ci fa nella pattumiera? L'ha buttata?*

*- Non so che farne, me l'hanno regalata.  
- La uso io, è una crema speciale  
per ammorbidire i calcagni*